



CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



## CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE GIURIDICA DEI CONTRATTI E DEI DOCUMENTI SOCIETARI INGLESE – ITALIANO

Coordinatore: Prof.ssa Rossella Cerchia – Direttore: Prof.ssa Valentina Jacometti

ANNO ACCADEMICO 2022-2023

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. È rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a laureati e professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

Il corso prevede una parte di introduzione alla traduzione giuridica in generale e una parte dedicata alla traduzione giuridica nell'ambito specifico dei contratti e dei documenti societari. Il Corso si articola poi in una parte teorica e in una pratica. La prima è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti legali affrontati nei testi summenzionati, dei fondamenti dell'inglese legale e della metodologia della traduzione giuridica. La seconda intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari oggetto di studio nella parte teorica. La parte pratica è organizzata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione del processo traduttivo, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno indicati per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

### SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

La funzione del corso qui proposto si può riassumere nella soddisfazione dei bisogni di formazione professionale specialistica in un settore che costituisce e continuerà a costituire nel prossimo futuro uno dei terreni di maggior impiego di risorse umane di alta qualificazione.

Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare:

1. Studi legali, soprattutto quelli di grandi dimensioni;
2. Uffici legali di grandi imprese;
3. Istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche;
4. Società di traduzione;
5. Traduttori giuridici *freelance*.

### SEDE, PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Le lezioni si svolgeranno in **modalità sincrona ON-LINE** su una piattaforma telematica.

Le lezioni si terranno **ogni giovedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 16 marzo al 29 giugno 2023, per un totale di **45 ore**, secondo il seguente calendario:

giovedì 16, 23, 30 marzo 2023  
giovedì 13, 20, 27 aprile 2023  
giovedì 4, 11, 18, 25 maggio 2023  
giovedì 1, 8, 15, 22 e 29 giugno 2023

### PROGRAMMA DEL CORSO

#### Introduzione alla traduzione giuridica

- Introduzione alla traduzione giuridica in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale e alla traduzione giuridica

#### Traduzione dei contratti

- Introduzione al diritto contrattuale comparato
- Contratti internazionali: fondamenti di contrattualistica comparata common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

#### Traduzione di atti societari

- Introduzione al diritto societario comparato
- Diritto societario: fondamenti di diritto societario comparato common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

### QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di **€ 596,00** (comprensiva dell'imposta di bollo prevista dalla legge).

### CREDITI FORMATIVI

Per la frequenza del corso il CNF ha riconosciuto **15 crediti formativi**.

### DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano (Prof. Carlo Marchetti e Prof.ssa Rossella Cerchia) e dell'Insubria (Prof.ssa Valentina Jacometti), da avvocati, notai (Dott. Andrea de Costa) e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti nel campo della traduzione giuridica (Dott.ssa Arianna Grasso).

### CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le **iscrizioni** sono **aperte** e le domande di ammissione dovranno essere presentate **entro il termine perentorio delle ore 23:59 del 2 febbraio 2023**, pena l'esclusione.

Per le modalità di iscrizione e altre informazioni visitare il sito:

[www.traduzionegiuridica.unimi.it](http://www.traduzionegiuridica.unimi.it)

#### Segreteria organizzativa

Sig.ra Rosangela Salvo, Sig.ra Ilaria Argentino  
[perfezionamento.dpsd@unimi.it](mailto:perfezionamento.dpsd@unimi.it) (+39 02503 12171)